

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A (On) na to: Zwiedziesz – i nawet zdołasz.* Wyjdź i uczyn tak! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pójdę — powiedział — i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A JAHWE na to: Ty go zwiedziesz, Ty sobie z tym poradzisz. Idź zatem i uczyn, jak mówisz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. <i>PAN</i> powiedział: Zwiedziesz go, na pewno ci się uda: Idź i uczyn tak.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział: Wynijdę, a będę kłamliwym duchem w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz: Idźże, a uczyn tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiedział: Wynidę a będę kłamliwym duchem w uściech wszytkich proroków jego. I rzekł JAHWE: Zwiedziesz i przemożesz: wynidź a uczyn tak!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas [Pan] rzekł: Możesz zwieść i to ci się uda. Idź i uczyn tak!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. Wtedy On rzekł: Tak, ty go zwiedziesz, ty to potrafisz; idź więc i uczyn tak!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. A On powiedział: Zwiedziesz, potrafisz to. Idź i tak zrób!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział: «Pójdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków». A On mu odparł: «Dobrze, zwiedziesz go i na pewno ci się to uda! Idź więc i zrób to!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś rzekł: ”Pójdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków”. I rzekł Jahwe: ”Zwiedziesz go i powiedzie ci się. Idź, a uczyn tak!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Вийду і буду брехливим духом в устах всіх його пророків. І сказав: Обманеш і здолаєш, вийди і зроби так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc rzekł: Wyjdę i będę podstępny duchem w ustach wszystkich jego proroków. Zatem powiedział: Namówisz i pewnie osiągniesz. Idź i tak uczyn.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas powiedział: 'Pójdę i stanę się duchem zwodniczym w ustach wszystkich jego proroków'. On więc rzekł: 'Obalamucisz go i powiedzie ci się. Idź i zrób tak'.

¹⁾ Zwiedziesz – i nawet zdołasz, הוֹכֵלְתָּהּ וְגַם, lub: zwiedziesz, a też jesteś w stanie (tego dokonać) lub: (jego) przemóc, pod. G: zwiedziesz i (to) potrafisz, ἀπατήσεις καὶ γὰρ δυνήσῃς.